

DOC
W2
gMS9pe
505

DOCUMENT SECTION

TB - PH - WEL 5

GLOSSARY OF JAPANESE WELFARE TERMS

Entire volume all terms

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

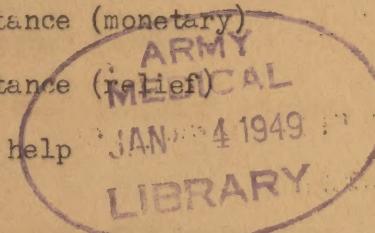
PHW GHQ SCAP APO 500

November 1948

1. Note: This bulletin supercedes TB-PH-WEL 5 dated September 1947 and is issued in order to alphabetize (in English) a more complete glossary of Japanese Social Work terms. Included are all welfare terms in TB-PH-WEL 5 plus the glossary published by the Social Work Research Institute of the Japan Social Work Association. Necessary corrections have been made.

2. A literal translation is not always used. An effort has been made to select the most common translation. In some cases the English term most commonly used is given rather than a literal translation.

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Abolition of licensed prostitute	Haisho	廢娼
Abolition of licensed prostitution	Kosho Haishi	公娼廢止
Abuse, cruelty	Gyakutai	虐待, 噩行
Accomodation, admission	Shuyo	收容
Acrobatic feats	Karuwaza	輕業
Administration, operation, management	Un-Ei	運營
Administrative Execution Law	Gyosei Shikko Ho	行政執行法
Admonition	Kunkai	訓戒
Agency of protection	Hogo Kikan	保護機關
Aid, assistance (monetary)	Fujo	扶助
Aid, assistance (relief)	Engo	救援
Aid, care, help	Sewa	護詰



<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
All Japan Minsei-iin Federation	Zen-Nihon Minsei-iin Renmei	日本民生全員連盟
Allowance	Kyuyo	給與
Approval, Authorization, license	Ninka	認可
Assembly, Diet, Congress, Parliament	Gikai	議會
Assistance, aid	Hojo	補助
Assistance, aid (monetary)	Fujo	扶助
Association	Kyokai	協會
Association for Assistance of Disabled Soldiers and Bereaved Families of Soldiers	Gunjin Engo Kai (obsolete)	軍人援護會
Asylum, almshouse	Yoiku-in	養育院
-B-		
Bail	Hoshaku	釋食
Beggar (mendicant)	Kojiki	行付
Behavior, conduct	Soko	普素
Benefit	Kyufu	給
Benevolence, charity	Jizen	慈善
Benevolence, charity, mercy	Jihi	慈悲
Benevolence, philanthropy	Hakuai	愛產
Birth aid	Josan	助產
Birth control	Sanji Seigen	兒產制限
Birth, delivery	Shussan	出生
Blind person	Mojin	盲人
Blind person Welfare Association	Mojin Fukushi Kyokai	盲人福祉協會

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Bounty, subsidy, encouragement, grant	Shorei-kin	奨屬金會
Bureau of Social Affairs (Ministry of Welfare)	Shakai Kyoku	社會局
Burial grant	Joso	葬助
-C-		
Calamity, accident, disaster	Saigai	災
Capacity, quality, character	Shishetsu	質資
Care, aid, help	Sewa	話世
Care, protection	Hogo (Aigo)	護(愛護)
Case method	Kobetsu Shogu (Shogu-ho)	個別遇(處遇法)
Casework	Kobetsu Shogu Jigyo	個別處遇事業
Chairman, speaker	Gicho	議長
Character, capacity, quality	Shishetsu	質資
Charge	Futan	擔負
Charity, benevolence	Jizen	善慈
Charity, benevolence, mercy	Jihi	悲慈
Child (under 18 years of age)	Jido	兒童兒
Children's Bureau (Ministry of Welfare)	Jido Kyoku	童局兒
Children's Center	Jido Kan	童館兒
Children's Playground	Jido Yuen	遊園兒
Children's Recreational Agency	Jido Kosei Shisetsu	厚生施設兒
Child Welfare Official	Jido Fukushi-shi	福祉社兒司

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Child Welfare Agency	Jido Fukushi Shisetsu	兒童福祉施設
Child Welfare Board	Jido Fukushi-iin Kai	兒童福祉委員會
Child Welfare Center	Jido Sodan Sho	兒童相談所
Child Welfare Law	Jido Fukushi Ho	兒童福祉法
Child Welfare Worker	Jido Fukushi Iin	兒童福祉委員
Charity performance	Jizen Kogyo	慈善與行
Charity Hospital	Seryo - Byoin	施療病院
Civil Law	Mimpō	民法
Circus riding	Kyokuba	馬曲
Collect, charge	Choshū	徵收
Comfort, friendly visit, consolation	Imon	慰問
Command and Supervision	Shiki Kantoku	指揮監督
Communicable (infectious, contagious) Disease, epidemic	Densenbyo	傳染病
Community, society	Shakai	社會
Community Chest	Kyodo Bokin	基金
Compatriot Affection	Dobo-ai	同胞愛
Compatriot, Fellow-countryman	Dobo (Doho)	同胞
Conduct, behavior	Soko	行
Congress, Assembly, Diet Parliament	Gikai	會議
Constitution and By-Law (in case of Shadan Hojin)	Teikan	定款
Consumption, Tuberculosis, Phthisis	Kekkaku	核結

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Contribution, donation	Kifu	寄付
Cooperation	Kyoryoku	協力
Consultation	Sodan	相談
Consumers' Union	Shohi Kumiai	消費者組合
Consumption, spending	Shohi	消費
Correction, reform	Kyosei	矯正
Country, Nation	Kuni	國
Court	Saiban-sho	裁判所
Cripple (deformity)	Fugu	不器用
Cruelty, abuse	Gyakutai	虐待
-D-		
Daily Life Security Law	Seikatsu Hogo Ho	生活保護法
Damage	Songai	損害
Day Nursery	Hoikusho	保育所
Deaf and Dumb	Ro-a	聾啞
Death from starvation	Gashi	死
Delinquent Behavior	Soko Furyo	不良行為
Delivery, birth	Shussan	出産
Demobilization	Fukuin	復員
Demobilization Section	Sewa-Ka	詰課
Dentist	Shikaishi	歯科醫師
Destitution, poverty	Binbo(Hinkyu, Hinkon)	貧乏(貧窮, 貧困)
Diet, Parliament, Congress, Assembly	Gikai	議會

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Diet Member, Member of the Diet	Daigishi	代議士
Direction, indication, instruction	Shiji	指示
Disabled Soldier	Haihei	廢兵
Disablement	Haishitsu	廢疾
Disaster, calamity, accident	Saigai	災害
Disaster Relief Conference	Saigai Kyujo Taisaku Kyogi Kai	災害救助對策協議會
Disaster Relief Fund Law	Risai Kyujo Kikin Ho	災害救助基金
Disaster Relief Law	Saigai Kyujo Ho	災害救助法
Disaster victim	Risai Sha	災者
Disease, sickness	Shippe ⁱ (Byoki)	疾病 (病氣)
Disciplinary punishment	Chokai	懲戒
Discrimination	Kambetsu	鑑別
Discriminative treatment	Sabetsu-Teki Toriatsukai	差別的取扱
Discussion	Shingi	審議
Distribution, rationing	Haikyu	配給
District Welfare Worker (Obsolete) (Homen-Iin)	Homen-Iin	方面委員
Doctor, physician and surgeon, Medical practitioner	Ishi ^a (Ishi)	醫者 (醫師)
Donation, contribution	Kifu	寄附
Drafted Men's Employment Security Law (Obsolete)	Nyueisha Shokugyo Hosho Ho	當者職業保障法
Dwelling place, settlement	Kyojuchi	居住地

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
	-E-	
Earthquake	Jishin	地震
Education	Kyōiku	教育
Education and Welfare Department (Prefecture)	Kyōiku Minsei Bu	教育民生部
Emergency, urgent circumstances, Stringency	Kyuhaku-seru Jijo	急迫せる事情
Emperor	Ten-No	天皇
Encouragement	Shorei	勵獎
Entrust, mandate, trust	Itaku	託委
Environment	Kankyo	環境
Epidemic, communicable (infectious contagious) disease	Densenbyo	傳染病
Equality, impartiality	Byodo	平等
Equipments	Setsubu	設備
Establishment	Seichi	設置
Evacuation	Sokai	疎開
Expectant and nursing mothers	Ninsan Pu	產婦
Exploitation of children	Jido No Kokushi	兒童の酷使
Extravagance, luxury	Shashi	奢侈
	-F-	
Factory Law	Kojo Ho	工場法
Family, home	Ie	家庭
Family Register	Koseki	戸籍
Feeble-minded children	Seishin Bakujyaku ji	精神薄弱兒

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Fellow-countryman, compatriot	Dōbō (or Doho)	同胞
Financial Resource	Zai-gen	资源
Fine	Bakkin	罚金
First Aid	Okyu-teki No Kyujo	急救
Food, provisions	Shokuryō	糧食
Foster parent	Sato Oya	亲里
Fraud	Sagi	詐
Free medical treatment	Seryō	施療
Friendly visit, comfort, consolation	Imon	慰问
Fund	Shikin	資金
Fundamental human rights	Kihon-teki Jinken	基本的人權
Funeral grant	Sōsai fujo	葬祭扶助
Funeral service	Sogi	葬儀

-G-

General Affairs Section	Shomu Ka or Sōmu Ka	務課, 總務課
Government Reformatory	Kyōsei-In	矯正院
Grant, subsidy, encouragement	Shōrei-kin	獎勵金
Guardian	Hogosha	保護者
Guidance	Yū-Eki	誘導
Guidance of Daily Life	Seikatsu Shidō	生活指導

-H-

Health	Hoken or Kenkō	保健
Health Center	Hoken-Sho	所

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Health Examination	Kenkō Shindan	健康診談
Health Guidance	Hoken Shido	保健指導
Help Each Other Movement	Tasukeai Undo	助合運動
Help, care, aid	Sewa	世話
Hokkaido Natives Protection Law	Hokkaido Kyū-Dojin Hogo Ho	北海道舊土人保護法
Holder of parental right	Shinken-Sha	親權者
Home, family	Ie	家
Homes for the Aged	Yoro-in	養老院
Home for Dependent, Neglected and Abused Children	Yogo Shisetsu	養護施設
Home for Juvenile Training and Education	Kyogo-in	教護院
Home for Physically Handicapped Children	Ryoiku Shisetsu	療育施設
Honorary Post	Meiyo-Shoku	譽職
Hospital	Byoin	病院
Household	Shotai	世帯
Hygenic Laboratory	Eisei Shikenjo	衛生試驗所
Hygiene, sanitation	Eisei	衛生
-I-		
Illness, sickness, disease	Byoki (Shippei)	病氣(疾氣)
Impartiality, equality	Byodo	平等
Emperial Edict (Rescript)	Sho-Choku	詔勅
Imperial Family	Kozoku	皇族
Imperial Gift Foundation	Onshi Zaidan	恩賜財團
Imprisonment, penal servitude	Choeki	徵役

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Indication, instruction, direction	Shiji	示
Indigence, destitution, poverty	Hinkon	困
Infant (under one year old)	Nyuūji	兒
Infant Home	Nyuūji-in	院
Institution, agency, facility	Shisetsu	設
Institution for Protection	Hogo Shisetsu	施
Instruction, indication, direction	Shiji	示
Insurance	Hoken	險
Intellectual unemployed	Chishiki-Kaikyū Shitsugyo Sha	級
Investigation, research, survey	Chōsa	查

-J-

Japan Red Cross	Nihon Sekijūji Sha	日本赤十字社
Japan Social Work Association	Nihon Shakai-Jigyo Kyōkai	日本社會事業 協會
Juridical Person	Zaidan Hōjin	法人
Juveniles, minors (from primary school age to 18 years of age)	Shonen	少年
Juvenile Court	Shōnen Shinpan Sho	少年審判所
Juvenile Delinquency Law	Shonen Hō	少年法
Juvenile Delinquent	Furyōji	不良兒
Juvenile Delinquent Worker (Obsolete)	Kyōgo-iin	委員
Juvenile Prison	Shōnen Keimusho	少年刑務所
Juvenile Protection Agency	Shōnen Hogo Dantai	少年保護團體
Juvenile Training and Education Law	Shōnen Kyōgo Hō	少年教護法

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
-K-		
"Keifuku Kai" (Foundation to encourage private social work giving financial aid)	Keifuku Kai	慶福會
Kindergarten	Yōchi-en	幼稚園
-L-		
Labor	Rōdō	勞動
Labor, work	Kinrō	勤労
Labor Compensation Law	Rōdosha Saigai Fujo Hō	労働者災害扶助法
Labor Standard Law	Rōdō Kijun Hō	労働基準法
Law for Prevention of Cruelty to Children (Obsolete)	Jidō Gyakutai Boshi Hō	兒童虐待防止法
Law for Prohibiting Liquors to Minors	Miseinen-Sha Inshu Kinshi Hō	未成年者飲禁法
Law of Civil Procedure	Minji Soshō Hō	民事訴訟法
Legal Guardian	Kōken-Nin	後見人
Legal responsibility of support	Fuyō No Gimu	扶養の義務
Legally responsible relative	Fuyō Gimu Sha	扶養義務者
License, approval, authorization	Ninka	認可
Licensed Agencies for Relief in Asia (IAPA)	Ajia Kyuen Konin Dantai	アジア救援團體公認
Licensed prostitution	Kōshō	公娼
Lineal ascendant	Chokkei Sonzoku	直系尊屬
Lineal descendant	Chokkei Hizoku	直系卑屬
Livelihood Assistant	Seikatsu Fujo	扶助活狀
Living condition	Seikatsu Jyōtai	生活狀態

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Lodging, accomodation	Shukusho	宿 所
Local public body	Chiho Kōkyō Dantai	地方公共團體
Lying-in-Agency	Josan Shisetsu	助産施設
Luxury, extravagance	Shashi	奢靡
-M-		
Maintenance of living	Seikei No Iji	生計の維持
Management (administration)	Kanri	管理
Management, administration, operation	Un-Ei	運営
Mandate, trust, entrust	Itaku	委託
Maternal and Child Handbook	Boshi Techo	母子手帳
Medical Aid Law (Obsolete)	Iryo Hogo Ho	医療保護法
Medical diagnosis and treatment	Shinryō	診療
Medical treatment	Iryo	醫療
Medical Social Work	Iryo Shakai Jigyo	醫療事業
Medicine	Kusuri	藥
Member of the Diet, Diet Member	Daigishi	議員
Mental Hospital	Seishin Byoin	精神病院
Mercy, benevolence, charity	Jihi	慈悲
Midwife	Josan-Pu	助産
Military Aid Law (Obsolete)	Gunji Fujo Ho	軍事扶助法
Minimum standard	Saitai Kijun	最低基準
Ministry of Home Affairs (Home Office) (Obsolete)	Naimu Shō	内務省

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Ministry of Welfare	Kōsei Shō	厚生省
Minor	Miseinen-Sha	未成年者
Minor (from primary school age to 18 years of age) Juveniles	Shonen	少年
Minority	Miseinen	少末年
Minsei-Iin Nomination Committee	Minsei-Iin Suisen Iin Kai	民選委員會
*		
Mother's Aid Law (Obsolete)	Boshi Hogo Hō	母子保護法
Mothers' and Children's Welfare Society	Boshi Aiiku Kai	母子愛育會
Mothers' Home	Boshi Ryo	母子療母
Mothers in confinement	Sampu	產婦
-N-		
Nation, country	Kuni	國
National Insurance Section	Kokumin Kenkō Hoken Ka	國民健康保險課
National Relief Association	Dōbō Engo Kai	同胞援護會
National Treasury	Kokkō	國庫
Nurse	Kango-Fu	護士
Nursery School	Hoiku Shō	幼稚園
Nursing Teacher (Kindergarten Teacher)	Hobo	保育師
Nutrition (nourishment)	Eiyo	栄養
Nurture	Aiiku	愛育
-O-		
Oath	Seiyaku	誓約
Objection, protest, demurrer	Igi	異議
*Minsei-Iin Selection Committee	13 Minsei-Iin Senko Iin Kai	民選委員會

	<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Obscene act		Inko	淫
Observation, survey		Kansatsu	觀
Occupation aid		Seigyo Fujo	生業扶
Operation, work		Sagyo	作
Operation, management, administration		Un-Ei	運
Orphan		Koji	孤
Orphanage		Koji-in	兒
-P-			
Panic		Kyoko	恐慌
Parental right		Shinken	親權
Parliament, Congress, Assembly Diet		Gikai	議會
Parole		Kari-shutsugoku (Kari-shussho)	假出
Patient		Kanja (Byonin)	患者(病人)
Pawn		Shichi	質
Pawn Shop		Shichi-Ya	質屋
Penal servitude, imprisonment		Choeki	役
Pension		Nenkin	年金
Permission		Kyoka	可許
Petition		Seigan	願請
Pharmacist		Yakuzaishi	薬劑師
Philanthropy, benevolence		Hakuai	博愛
Physician and surgeon, doctor, medical practitioner		Ishi (Isha)	醫師(醫者)

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Play	Yugei	遊
Poor Relief Law (Obsolete)	Kyugo Ho	救護法
Poverty, destitution, indigence	Binbo (Hinku or Hinkon)	貧乏(食苦) 貧困
Poverty, want	Kyubo	窮乏
Pregnancy	Nin-shin	妊娠
Preferential	Yusen-teki	優先
Prefectures	Todofuken	道府縣
Preschool child (from one year old to the entrance to the primary school)	Yoji	幼稚
Prescription	Shoho-sen	方箋
Primary (elementary) School	Shogakko	小学
Priority	Yusen	優先
Prison	Keimusho	刑務所
Probation	Hogo Kansatsu	監視
Probation Officer	Shonen Hogo Shi	少年保護司
Prohibition of liquor, temperance	Kinshu	酒賣禁
Prostitution	Inbai	淫溼
Prostitute	Shogi	娼妓
Protection, care	Hogo, Aigo	護愛
Protective measures	Hogo Shobun	保護處分
Protest, demurrer, objective	Igi	異議
Provisionally advanced payment	Kurikae Shiben	預付金
Provisions, food	Shokuryo	糧食
Public Welfare	Kokyo No Fukushi	福祉

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Public Health	Koshu Eisei	公衆衛生
Public Health Bureau	Eisei Kyoku	衛局
Public Health Nurse	Hoken-fu	保健婦
Purification Campaign	Haisho Undo	廢娼運動
-Q-		
Quality, capacity, character	Shishitsu	質
Question, inquiry	Shimon	問
-R-		
Rationing, distribution	Haikyu	配給
Reform, correction	Kyosei	矯正
Reform of manners	Kyofu	矯風
Reformatory Law	Kyosei-in Ho	矯正院法
Release	Shakuho	放
Relief, aid, assistance	Engo	護助
Relief, rescue	Kyujo	救援
Relief, salvation	Saisei	救済
Research, survey, investigation	Chosa	査核
Repatriation	Hikiage	引揚
Recourse	Kyusho	償助
Rescue, relief	Kyujo	救済
-S-		
"Saisei Kai" (Medical Relief Society)	Saisei Kai	濟生會
Salvation, relief	Saisei	救済

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Salvation Army	Kyusei Gun	救世軍
Sanatorium	Iyoyojo	療養院
Sanitation, hygiene	Eisei	衛生
School Education Law	Gakko Kyoiku Ho	学校教育法
Settlement, dwelling place	Kyoju-Chi	居住地
Settlement work	Rimpo Jigyo	住保事業
Sickness, disease	Shippei (Byoki)	疾病(病氣)
Singing	Kayo	歌謡
Slum	Hin-min Kutsu	貧民窟
Slum Clearance Law	Furyo Jutaku Chiku Kairyō Ho	不良住宅改良法
Social Affairs Section (Prefecture)	Shakai Ka	社會課
Social Agency	Shakai Shisetsu	社會設施
Society, community	Shakai	社會
Social Insurance Bureau	Hoken Kyoku	保險局
Social Security	Shakai Hosho	社會保險
Social solidarity	Shakai Fentai	社會團體
Social Welfare	Shakai Fukushi	社會福利
Social Work	Shakai Jigyo	社會事業
Social Work Law	Shakai Jigyo Ho	社會事業法
Speaker, chairman	Gicho	議長
Spending, consumption	Shohi	消費
Stringency, emergency, urgent circumstances	Kyuhaku-Seru Jijo	急迫せる事情

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Subsidy	Hojo (Kin)	助 (金)
Subsidy, encouragement, grant	Shorei-Kin	獎勵
Sufferer	Risai-Sha	災
Support	Fuyo	扶
Survey, investigation, research	Chosa	調査
Survey, observation	Kansatsu	観察
-T-		
Tax	Sozei	税
Taxes	Koka	課
Temperance, prohibition of liquor	Kinshu	酒禁
Tenure of office, term of official service	Ninki	期任
Tuberculosis, Phthisis, consumption	Kekkaku	肺結核
Trade Union Law	Rodo Kumiai Ho	組合法
Trust, entrust, mandate	Itaku	託付
Typhoon disaster	Fusuigai	水害
-U-		
Union	Kumiai	合組
Unusual disaster	Hijo Saigai	非常災害
Urgent circumstances, stringency, emergency	Kyuuhaku-Seru Jijo	急迫也事精
-W-		
Wage	Chingin	金賃
Want, poverty	Kyubo	貧窮

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
War Victims Relief Law (Obsolete)	Senji Saigai Hogo Ho	戦時災害保護法
Welfare Committee Ordinance (Obsolete)	Minsei-Iin Rei	民生委員令
Welfare Committeeman (Minsei-Iin)	Minsei-Iin	民生委員員
Welfare Department (Prefecture)	Minsei Bu	民 生 部
Welfare Section (Prefecture)	Kosei Ka	厚 生 課
Will to work	Kinro No Ishi	勤 勵 の 意
Women in confinement	Sampu	産 勉 委 員
Work, labor	Kinro	勤 勵
Work, operation	Sagyo	作 業
Work shop	Jusan-Jo	授 産 所

